

LOS MODELOS GENERICOS EN TEXTOS DE INGLES EN EGB

Fernando Cerezal Sierra

Escuela de Profesorado

19001 Guadalajara

Tel. 911.211016

RESUMEN

Enmarcado en un proyecto de formación permanente de los profesores y profesoras de Inglés, se ha realizado un análisis empírico de los modelos genéricos que los libros de texto de Inglés transmiten. Para ello se han obtenido datos de aproximadamente la mitad de las lecciones de tres libros de texto de EGB. La unidad de análisis es el personaje humano que aparece en ilustraciones y texto, con sus diversas variantes de sexo, edad, actividad, ámbito de la misma y protagonismo entre sexos.

1. INTRODUCCION

En la actualidad la incorporación de las niñas y las mujeres a los diversos niveles educativos mixtos hace más difícil descubrir la discriminación genérica o basada en las diferencias sexuales. Los diversos agentes integrantes de la comunidad escolar, y por extensión los autores de los libros de texto, no parecen ser conscientes de la desigualdad de oportunidades que niños y niñas reciben en la escuela.

En realidad, el mito de la igualdad de oportunidades ofrecido por la escuela burguesa de la sociedad industrial a todos los niños y las niñas no es más que un señuelo para desviar la atención de las desigualdades sociales y sexuales que de hecho son incorporadas o se reproducen en la escuela. En consecuencia, los resultados académicos negativos son sencillamente atribuidos a las escasas capacidades y aptitudes de los y las estudiantes, sin profundizar en aquellos aspectos discriminatorios, entre los que se encuentran los sociales y los sexuales, que coartan el desarrollo de las personas y los grupos.

Este trabajo, precisamente, pretende aportar algunos datos concretos y objetivos de la transmisión de modelos y prejuicios genéricos discriminatorios a través de los libros de texto de Inglés en EGB. Este estudio se enmarca en un proyecto de más largo alcance en el que se pretenden investigar las concepciones y actitudes del profesorado de Inglés ante este problema, para a partir de ahí iniciar actividades de formación permanente que transformen la práctica educativa en las aulas.

2. LOS MODELOS GENERICOS

Los modelos genéricos son un conjunto de normas y comportamientos que en la sociedad se atribuyen a cada uno de los sexos, de tal modo que los niños y las niñas se lleguen a identificar personalmente con la figura socialmente aceptada de hombre o mujer. Sin embargo, este código genérico masculino o femenino no es inamovible, sino que marca las expectativas de cada sexo en una época determinada.

La escuela es, en definitiva, el ámbito en el que la sociedad concentra un plan cultural por medio de un currículum explícito, inseparable de unas interacciones y de un currículum oculto que producen un amplio aprendizaje en alumnos y alumnas. Los modelos genéricos que se transmiten en la escuela forman parte, por tanto, del currículum escolar, seamos o no conscientes de ello. Más en concreto, la formación de la personalidad y la autoestima están muy condicionadas por la opinión y las expectativas que los demás nos hacen llegar sobre nosotras y nosotros mismos.

En consecuencia, el ambiente y la dinámica de la clase, las opiniones y expectativas de las y los profesores respecto a sus alumnos y alumnas, la participación y las relaciones entre ellos y ellas, las relaciones de poder (en este caso masculino),..., y los libros de texto son elementos que condicionan el proceso de enseñanza y aprendizaje y posibilitan la consolidación o el debilitamiento de los modelos genéricos,

3. MUESTRA DE MANUALES ANALIZADOS Y UNIDAD DE ANALISIS

El análisis lo he basado en los textos más utilizados por el profesorado de Inglés de la provincia de Guadalajara, según un estudio realizado por mí a comienzos de 1987. Más del 50% del profesorado, según dicho estudio, utiliza el texto Ready, Steady, Go! (Anaya, Madrid, 1983), por lo que he analizado los ejemplares de 6º y 8º de EGB; el tercer texto analizado ha sido Road to English(SM, Madrid, 1985) de 7º de EGB, utilizado por un 21% del profesorado. El resto de colegas utiliza variados libros de texto. Otra de las razones para escoger estos textos es el trabajo posterior con profesores/as, de nuestro ámbito académico y geográfico que los utilizan, en actividades de formación permanente. Esta muestra no es, por tanto, muy representativa de los libros de texto de Inglés desde un punto de vista estadístico, aunque sí es válida para nuestro ámbito de desarrollo profesoral.

Quizás sea necesario matizar aquí que mi objetivo no es más que analizar unos textos, unos elementos, que forman parte de un orden pedagógico que va más allá de las características personales de los autores de esos textos y de las y los maestros que los utilizan.

Una dificultad inicial para el análisis de textos ha sido la escasez de trabajos existentes. Hemos partido del estudio realizado por Nuria Garreta y Pilar Careaga (1987), que aunque dedicado a los libros de lengua castellana y ciencias sociales, nos ha aportado los criterios sobre los que desarrollar este trabajo. Hemos partido de un elemento central: el personaje humano que aparece tanto en texto como en ilustraciones, clasificándolo según variables de sexo, edad, actividad, ámbito de la misma, oficio y protagonismo.

El procedimiento seguido ha sido descriptivo por medio de un vaciado y de un recuento numérico de aparición de personajes según las diversas variables, sin que se haya partido de ninguna idea previa para interpretar el modelo ofrecido en el texto. He desechado en las ilustraciones las figuras que pudieran implicar alguna duda de clasificación, y en las viñetas he contabilizado todos los personajes en cada una de ellas. Respecto al texto, he centrado el recuento en la utilización del género masculino en referencia a los dos sexos, en los nombres propios, en los oficios y en las adjetivaciones.

En los textos de 6º y 8º (25 lecciones por texto) se han vaciado 12 lecciones en cada uno, y en el libro de 7º (15 lecciones) se han analizado siete, lo que supone un vaciado de prácticamente la mitad de dichos textos.

4. ACERCA DEL GENERO GRAMATICAL

Creo necesario hacer algunas precisiones sobre el género en Inglés y las diferencias principales con el castellano, dado que algunos datos obtenidos parecen significar que la lengua utilizada en algunos textos (como Road to English que únicamente utiliza el Inglés) implican un menor grado de transmisión de modelos genéricos. Esto último es cierto en lo que se refiere al lenguaje instruccional pero respecto al resto de elementos analizados.

Si partimos de la consideración del lenguaje como un hecho cultural y social determinado históricamente que refleja la realidad, las lenguas están condicionadas por la concepción del mundo y la ideología de quienes tienen la posición social hegemónica. De ahí que el género sea, por una parte, un recurso gramatical que cumple una función clasificatoria y sintáctica, y por otra un reflejo de unas determinadas posiciones ideológicas dominantes.

Mientras que en las lenguas románicas el género es un recurso importante que se realiza por medio de la concordancia, en Inglés se realizan pocas distinciones por medio del género gramatical y cuando existen se establece una relación directa entre sexo y género. De este modo, nos encontramos con nombres de género no-marcado morfológicamente como "brother/sister", "boy/girl", "man/woman", "father/mother",... (Algunos de estos pares de palabras de parentesco tienen términos genéricos duales: "child" para "boy/girl" y "son/daughter", por ejemplo)

Al contrario que en castellano y otras lenguas románicas, generalmente en Inglés no se añaden sufijos especiales para marcar los distintos géneros, aunque existe una serie de nombres personales con género marcado morfológicamente, como "duke/duchess", "writer/writress", "hero/heroine", "host/hostess",...

El artículo tampoco denota distinto género en Inglés, sin embargo se marca el género por medio de los pronombres personales de 3ª persona (he, she, it, ...).

Hay, además, una larga serie de nombres personales de género dual como: "doctor, friend, guest, partner, parent, person, student, teacher, ...", a los que en ocasiones es necesario añadirles la referencia genérica: "boyfriend/girlfriend", "male student/female student", ... En cambio, en función de la consideración social femenina o masculina de la actividad, hay nombres duales en origen que anteponen "male" o "female": "a woman engineer", "a male nurse/nurse".

5. CARACTERISTICAS DE LOS PERSONAJES

Hecho el recuento numérico de aparición de personajes, hemos obtenido los resultados del siguiente cuadro.

<u>PERSONAJES SEGUN SEXO</u>											
<u>ILUSTRACIONES</u>											
Texto	Personaje femenino				Personaje masculino				Total		
	Niña	Joven	Mujer	Anciana	Niño	Joven	Hombre	Anciano	Fem.	Mas.	
6º	38	66	39	1	129	38	88	11	144	266	
%	9,2	16	9,5	0,2	31,4	9,2	21,4	2,6	35,1	64,8	
7º	63	28	61	1	136	16	138	13	153	303	
%	13,8	6,1	13,3	0,2	29,8	3,5	30,2	2,8	33,5	66,4	
8º	65	18	61	-	61	38	169	12	144	280	
%	15,3	4,2	14,3	-	14,3	8,9	39,8	2,8	39,9	66	
TOTAL	166	112	161	2	326	92	395	36	441	849	
%	12,8	8,6	12,4	0,1	25,2	7,1	30,6	2,7	34,1	65,8	

De todos estos datos resaltamos lo siguiente.

1º. De un total de 1290 personajes en las ilustraciones, un 34,1% son femeninos y un 65,8% son masculinos, siendo estos datos prácticamente similares en los tres textos por separado.

Es de interés destacar que la oferta de trabajos y ocupaciones para mujeres es mucho más amplia en las ilustraciones que en los textos. En estos últimos - en el libro de 6º sólo aparecen como amas de casa, dependientas o encargada de oficina. En el libro de 7º, pag. 77, es curioso ver a la madre con delantal en la cocina, al padre en el cuarto de estar, y Nora con la obligación de limpiar el fogón de la cocina; en este mismo texto destaca la madre dando instrucciones respecto a cuestiones domésticas y el padre definiéndole al hijo su obligación de ir al colegio (externa al hogar).

9. ADJETIVACION DE LOS PERSONAJES

No hemos encontrado un excesivo número de adjetivaciones personales en los textos, sin embargo hemos observado en varias ocasiones (lecciones 5ª, 9ª y 14ª del libro de 6º y 6ª del libro de 8º) ejemplos típicamente genéricos en los que el niño es alto (tall boy) y la niña guapa (pretty girl), o la niña es rubia y con ojos azules. Las características físicas, la apariencia o la forma, son elementos que tienen una mayor importancia en niñas que en niños. En otra ocasión la mujer es la que debe llorar necesariamente por algo relativamente nimio (lección 7ª, libro de 6º).

Es curioso observar cómo se pregunta de manera diferente por un hombre o por una mujer en el mismo ejercicio (lec. 6ª, 6º): "What is Richard like a person?" y "What is Margaret as a nurse?". El primero, en este caso, es considerado como persona y Margaret como típica enfermera. En el mismo texto, encontramos la interiorización y aceptación de la división doméstica de roles: al presentar la nueva casa a unos amigos la esposa enseña el estudio en el que "Richard tiene - muchos libros" (pag. 42).

En un cierto número de casos la mujer aparece en su papel cumbre: la receptora del amor masculino, principalmente a través de canciones. El broche final lo pone una canción cantada por boy-scouts: "It's a long way to Tipperary to the sweetest girl I know", "hay un largo camino hasta la chica más dulce que conozco".

10. CONCLUSIONES

Los datos aquí ofrecidos, que no pretenden ser más que una aproximación al tema, creo que plantean la urgente necesidad de dar pasos adelante en los modelos y valores ofrecidos a los niños y las niñas a través de los libros de texto, si queremos hacer realidad la ardua tarea de que no exista un trato desigual y por tanto discriminatorio a las personas por las diferencias sexuales.

La reforma del sistema educativo y el desarrollo curricular que debe ponerse en marcha no pueden pasar por alto este problema. Los libros de texto, más en

concreto, necesitan ser transformados, sobre todo si tenemos en cuenta el papel que aún siguen teniendo en el aula y como condicionan la actividad de los profesores y profesoras.

Es necesario pasar de la escuela simplemente mixta a la escuela coeducativa real, no sólo en cuanto a la integración y no discriminación de las niñas y mujeres sino también en cuanto a la valoración de sus características particulares, ampliamente minusvaloradas en el sistema educativo actual.

BIBLIOGRAFIA

- GARCIA MESEGUER, A. (1984). Lenguaje y discriminación sexual. Madrid: Montesinos.
- FEMINARIO DE ALICANTE (1987). Elementos para una educación no sexista. Valencia: Victor Onenga Editores.
- FREUDENSTEIN, R (1978). The role of women in foreign language textbooks. A collection of essays. Bruxelles.
- GARRETA, N. "La presencia de la mujer en los textos escolares", Revista de Educación, nº 275 (1984), 93-106.
- GARRETA, N. y CAREAGA, P. (1987). Modelos masculino y femenino en los textos de EGB. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de la Mujer.
- QUIRK, R et al. (1972). A grammar of contemporary English. Londres: Longman.
- STANWORTH, M (1986). Gender and schooling: a study of sexual divisions in the classroom. Londres: Hutchinson.
- SUBIRATS, M y BRULLET, C (1988). Rosa y azul. La transmisión de los géneros en la escuela mixta. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de la Mujer.
- WALKER, S. y BARTON, L. (eds) (1983). Gender, class and education. Sussex: The Falmer Press.